

慧覺大師



入唐求法巡禮行記校註

白化文  
李鼎霞  
許德楠  
周一良  
校註  
審閱

花山文藝出版社



# 入唐求法巡禮行記校註

〔日本〕釋圓仁 原著 〔日本〕小野勝年 校註

〔原書名〕《入唐求法巡禮行記の研究》

〔中國〕白化文 李鼎霞 許德楠 修訂校註

〔中國〕周一良 審閱

花山文藝出版社 一九九二年・石家莊

(冀) 新登字 003 號

責任編輯：張采鑫

裝幀設計：李文俠

**人唐求法巡禮行校註**

白化文 李鼎霞 許德楠 校註

周一良 審閱

---

花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路 45 號）

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

---

850×1168 毫米 1/32 18.875 印張 533 千字 1992 年 9 月第 1 版

1992 年 9 月第 1 次印刷 印數：1—2,000 定價：15.00 元

ISBN 7-80505-653-6/Z·5

小野勝年先生一九八八年一月十七日從日本家中  
寫給白化文的親筆信。

白化文先生

您好 起居康安 新禧多禧 小南先生轉交貴  
近刊「楹聯叢話」落千多謝 我有關心故宮的對  
聯及康熙時代北京街路的對聯 可以參考資料  
甚有意思 往年研究康熙萬壽盛典現在但北京  
市街改變又暢春園遺址現在如何 有工夫的請  
垂示 我今八十三歲 余命很少 再度訪問貴  
園難期 末筆貴族的新健康生活躍發展矣

戊辰正月好日 敬具 蒿芴居小野勝年

北京大學

白化文先生

台卜

周—良先生和小野勝年先生（持手杖者）一九八二年  
在日本奈良東大寺留影。





一卷「現藏日本安藤家的兼胤手寫本《入唐求法巡禮行記》卷首。原件在日本定為國寶。

入唐求法巡禮行記卷第一

貞觀五年六月十三日午時第一第四兩船諸使  
 等船派單煩風停泊三日日暮日夜半時風  
 逆帆控難行已時到多賀海東海居无信風互  
 留日停泊又廿二日午時時風逆發更不克  
 順候兼時行廿三日巳時到有板海東北風吹征  
 日帆利比至百時上帆渡海東北風吹入夜時行

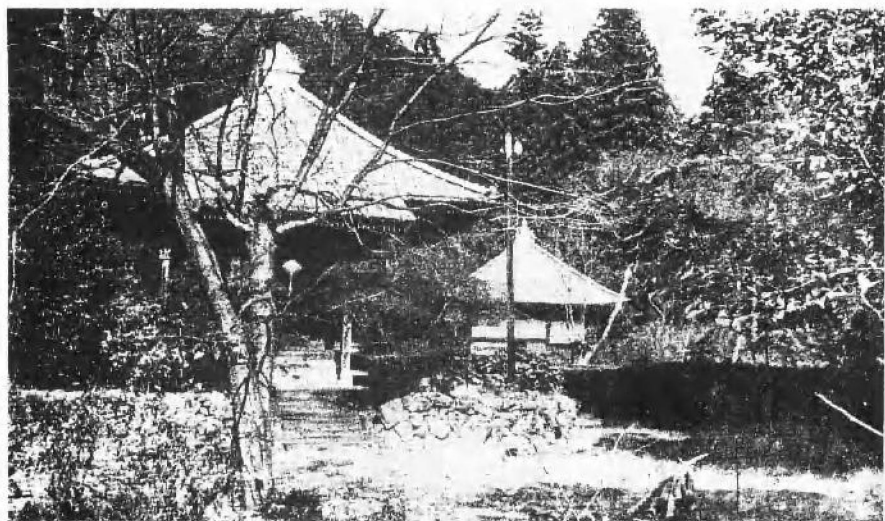
尊覺大師



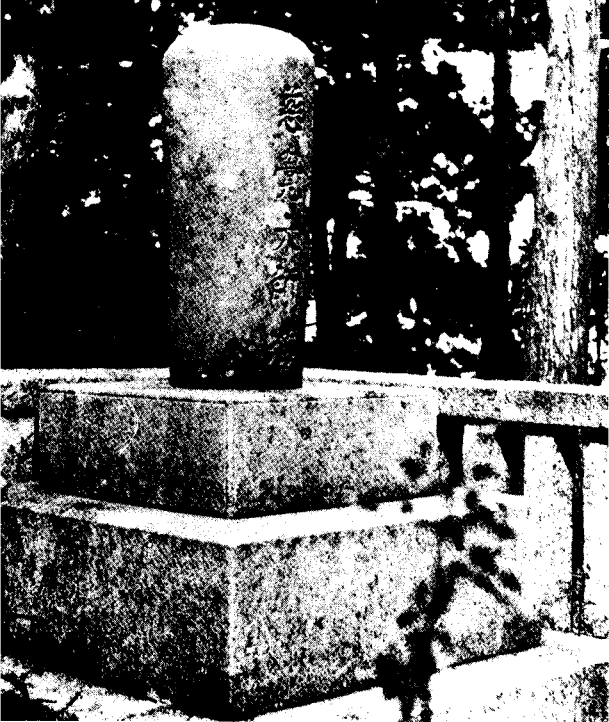
一卷「圓仁白描肖像，繪於日本平安後期。現藏於日本五島美術館。原件在日本定為國家級重要文物。



一卷五 圓仁親筆簽名。原件現藏於日本園城寺，日本定為國寶。



一卷六 日本下野大慈寺的「慈覺大師堂」。



一卷∞ 日本叡山の圓仁墓塔。



四卷∞ 日本平安時代彫造的圓仁木像，現藏於日本岩手黑石寺。



日本國

求法僧家登 譯語僧義真 行香丹祐成 權夫四人

經論并天台文書藥儀及隨身衣物等

陳家澄等今欲却往明州及隨身經論等  
恐在道不使行由伏乞公驗 愛公謹昧

貞元二十一年二月 日本國僧家澄陳

司馬承孫吳

印

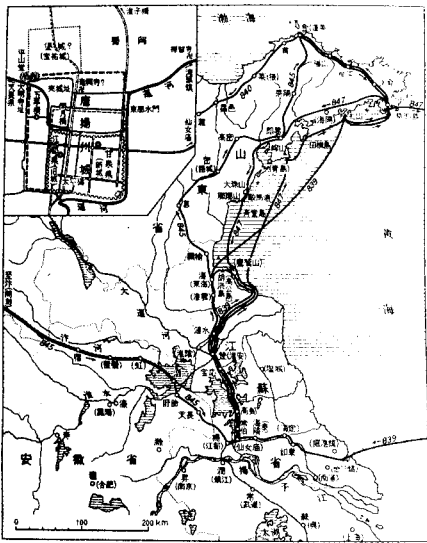
任為之在

百名州刺史

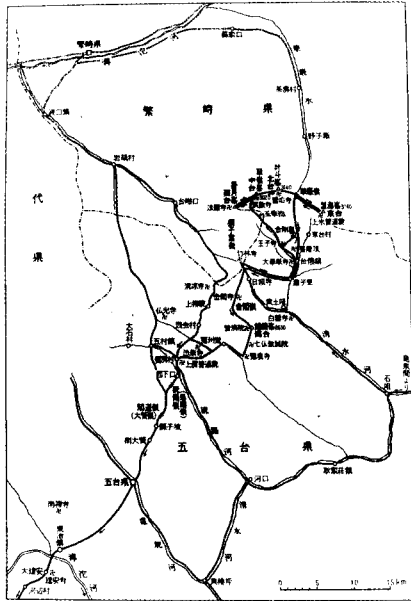
陸深

印

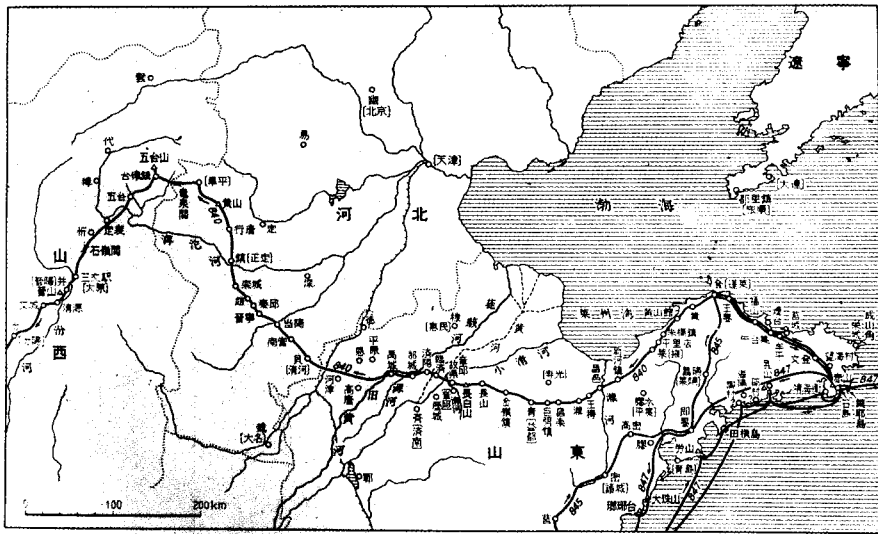
四卷 25 唐貞元二十一年(公元805年)臺州發給日本求法僧最澄等人的公驗。現藏日本滋賀延曆寺。原件在日本定為國寶。



河南五陽山東巡禮圖  
附許州城圖

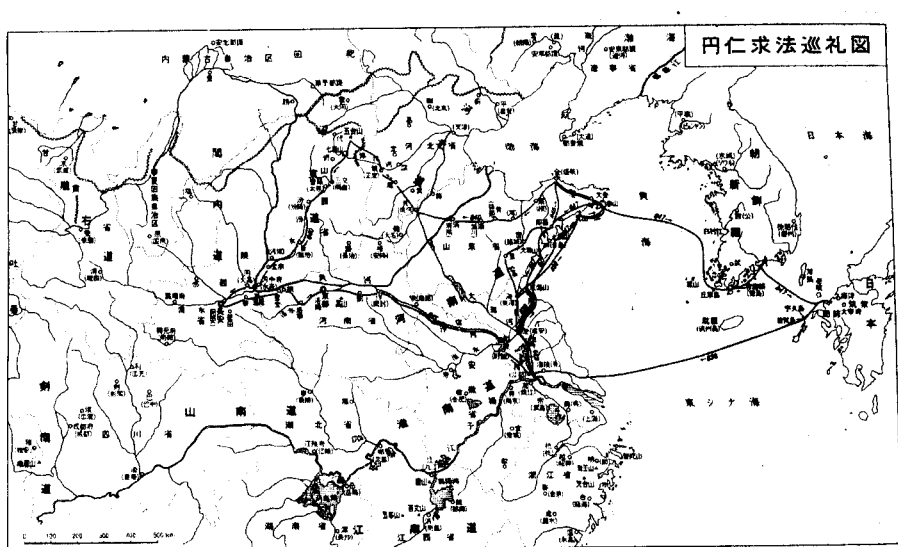


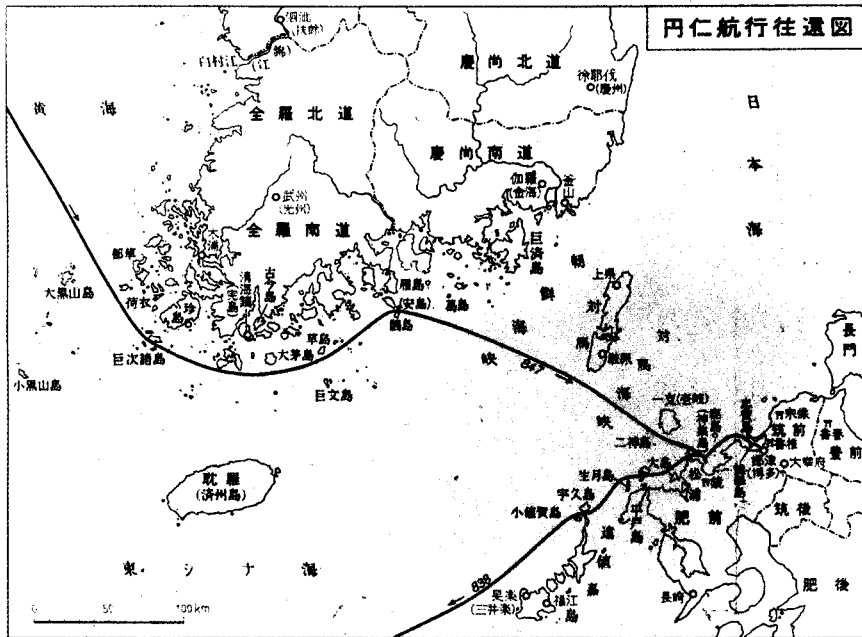
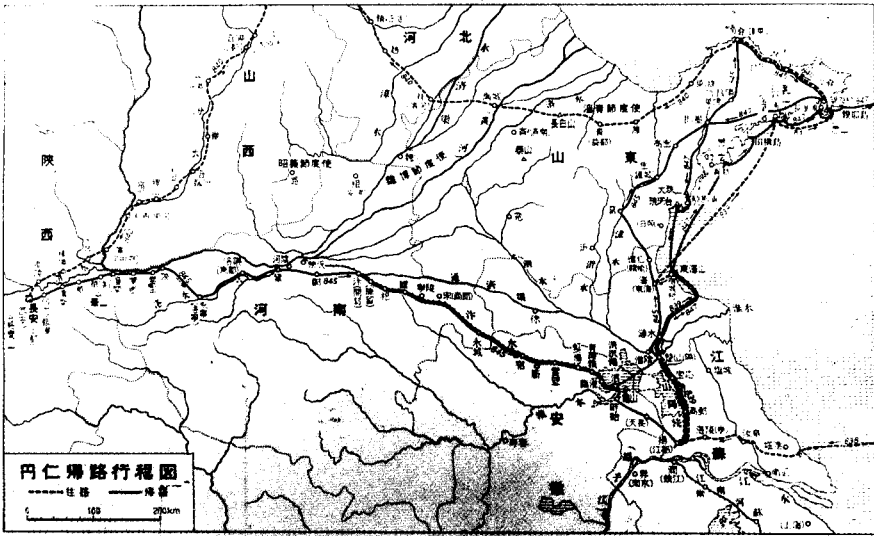
五陽山巡禮圖



山東河北山西巡禮圖

圓仁入唐求法巡禮路線地圖八幅，  
均據小野本複製。







## 前 言

隋唐時代，是中日兩國政府與民間交往頻繁的時代。中國高僧鑒真東渡傳法，日本阿倍仲麻呂（晁衡）等名人入唐，青史著稱，詩篇歌咏，久已傳為佳話。在這一時期文化交流的燦爛群星中，我們自然會數到日本名僧圓仁。他入唐求法十年，經歷名山大都，東朝五臺，西駐長安，足蹟遍半個中國。他寫的《入唐求法巡禮行記》，是神州壯游的翔實記錄，堪與《佛國記》、《大唐西域記》、《馬可波羅行記》等並列，是東方遊記中一顆璀璨的明珠。他不愧為古代一位傑出的旅行家。

圓仁，俗姓壬生氏，日本下野都賀郡人，生於公元794年，即日本桓武天皇延曆十三年，當唐德宗貞元十年。幼時在原籍大慈寺經名僧廣智為之落髮。廣智是道忠的弟子，道忠是鑒真的弟子。廣智又曾從日本入唐求法名僧最澄受密教法。因此，圓仁在幼年時期，就在間接地受到中日學術文化交流的熏陶了。圓仁十五歲時，登日本佛教聖地比睿山，投入最澄門下。最澄與另一名僧空海，曾在公元803年隨遣唐使入唐。公元805年，



最澄返日，傳入佛教天臺宗。次年，得到日本政府認可，於公元807年起，每年度「止觀」和「遮那業」各一人。圓仁於公元813年以遮那業得度。這就標誌着，他通過了天臺宗佛學研究高級學位的考核。在此前後，他一直在山中修行。約在公元822年，最澄示寂前後，圓仁擔任了「教授師」，從此下山進行布教傳法。公元835年（日本承和二年，唐大和九年），日本政府組織一次新的遣唐使，圓仁秉承最澄遺志，以「請益僧」身分參加。請益僧地位高於留學僧，其性質類似於現代的進修人員。

中國和日本是「一衣帶水」的鄰邦。可是這一衣帶水在古代是不容易逾越的。那時造船與航海技術幼稚，對潮流、氣象的研究極不精密，遠海航行得聽大自然擺布。雖是友好往來，可得冒極大風險，要有百折不撓的精神才能成行。日本遣唐使實際成行十三次，圓仁參加的這次是最後一次。在多次入唐航海過程中，日本人摸索出一些經驗，一般以四艘船組成一個船隊，以利互助。圓仁這次也是如此。這次遣唐，大使是藤原常嗣，副使是小野篁，四艘船全部人員在六百五十人左右。公元835年年初開始準備，公元837年首次出航。七月二日（換算為陽曆是八月三日），剛從日本博多入外海，就趕上了颱風季節的暴風雨。第三號船遭難，全船一百四十人中僅二十來人生還。搭乘這艘船的日本真言宗請益僧真濟得脫海難，可嚇破了膽，從此不敢上船了。相形之下，圓仁勇敢得多。他搭乘的船也擱淺了。首次出航，四艘船就壞了三艘，毀了一艘。圓仁沒有退却，堅決

再次渡唐。公元838年七月二十二日（陽曆八月十五日），修好的三艘船又入海。這次再遇逆風，三艘船全被吹回吹壞。連續兩次失敗，使日本使節喪失了信心。副使甚至稱病不再上船。可是經過日本朝廷督勵，遲至公元839年，三艘船中的第一、第四號船終於在六月十三日（陽曆七月二日）結隊從博多第三次出發。二號船晚些時候也出發了。圓仁搭乘大使駐節的一號船。中途兩船失散，艱苦備嘗。一號船於七月二日（陽曆七月三十日）抵達揚州海陵縣桑田鄉東梁豐村。七月二十五日（陽曆八月二十三日），四號船在嚴重損壞的情況下勉強駛達海陵縣岸邊。二號船則在八月二十四日（陽曆九月十六日）駛到海州沿岸。三艘船登陸人員三百九十餘人。大約有四五十人由大使率領去長安。其餘的人分別留在揚州和海州。揚州留守的負責人是藤原貞敏。

揚州是個古老的名城。隋煬帝用舉國民力開通大運河，它更成為南北、中外交通的樞紐。到唐代更為殷盛，俗稱「揚一益二」。「十里長街市井連」，市面繁華。這有一半是因為和日本、朝鮮、東南亞、中近東的往來是以揚州為中轉站、進出口港。這個城市當時有濃厚的國際色彩。圓仁住在揚州的開元寺。當時揚州有著名的寺院四十餘所。中國東渡傳法的鑒真大師曾在龍興寺多年。作為鑒真的一脈傳人，初踏上中國土地的圓仁，對揚州自不勝贊美、低回之感。從《行記》的字裏行間透露，他真有「桑下豈無三宿戀」之情呢！

圓仁在揚州住了半年多，然後繼續巡禮。他用了三個半月左右的時間，從揚州到楚州、海州，最後抵達登州赤山，投身赤山法華院。這是溝通中、日、朝三國的新羅（古代朝鮮的一部分）大人物張寶高建立的寺院。當時寺內住有新羅僧人二十餘名。其中有一位名叫信惠的，到過日本，諳通中、日、朝三種語言。圓仁從此與新羅入唐僧俗往來，關係越來越密切。後來他返國時，很得到新羅僧俗的助力。

在法華院住了九個多月後，圓仁重上征途。這次是去朝拜五臺山。他用兩個多月的時間，經歷登州、青州、貝州、趙州、鎮州，於公元860年四月二十八日（陽曆六月二日）抵達五臺。

佛教名山五臺山，在唐代，正處於佛教文殊信仰最興盛時期。那時的五臺山是甚麼樣子呢？唐高宗龍朔年間，畫家開始創作《五臺山圖》。那是一種中國樣式的形象化地圖，也是別具風格的風俗山水人物畫。以後，同樣的題材作者很多，甚至流傳到日本。我們現在能見到的最早的實物，是敦煌莫高窟留下的兩壁。如莫高窟91窟西壁通貫全壁上半部的那幅，高五米，寬十三米半，面積六十餘平方米，堪稱鉅製。它已是北宋初的製作，但反映了中晚唐的情況，它應該有更早的圖（不早於公元800年上下，因為圖中有造於公元857年的佛光寺大殿）作藍本。圓仁所見的五臺，比91窟圖顯示的要早，起碼早二三十年。可是大致的情況不差。圓仁的記錄，正可作畫中人物活動等等的畫面說明呢。